

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ

UN NUEVO EPITAFIO DE APTERA (CRETA)

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 195 (2015) 99–103

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

UN NUEVO EPITAFIO DE APTERA (CRETA)*

1. La inscripción inédita que presentamos en el presente trabajo está grabada en un bloque de caliza de forma rectangular que encontré en octubre de 2005, en el curso de mis investigaciones de campo en el lugar de la antigua Aptera bajo la supervisión de la arqueóloga griega Vanna Niniou-Kindelí, en la casa de Yannis Kelaidís en el actual pueblo de Megala Choraphia, el cual está situado junto al emplazamiento de la antigua Aptera. La inscripción procede probablemente de la necrópolis occidental de Aptera, la cual estaba situada fuera del recinto amurallado de la ciudad al oeste de la misma y se encontraba a escasa distancia del lugar en el que se halló la inscripción. Este hallazgo coincidió en el tiempo con las excavaciones arqueológicas sistemáticas realizadas y dirigidas por la mencionada arqueóloga en el Lugar Arqueológico de Aptera patrocinadas con fondos de la Comunidad Económica Europea y el Ministerio de Cultura de Grecia. En algunas de estas excavaciones llevadas a cabo en los últimos años en la parte de la necrópolis occidental colindante con la murallas se han encontrado numerosas inscripciones funerarias de época helenística¹.

2. Las medidas del bloque son 48 × 22 × 12 cms. (Fig. 1). Las letras son de 2 cms. en las líneas 1 y 2, y de 2,5–2 cms. en la línea 3. El espacio interlineal es de 1 cm. entre las líneas 1 y 2, de 0,5 cm. entre líneas 2 y 3, de 21 cms. entre la primera línea y el borde superior y de 19 cms. entre la tercera línea y el borde inferior. La cara anterior del bloque está alisada; la posterior es tosca.

La grabación es poco cuidada. El texto de la inscripción está ligeramente inclinado hacia la derecha y se encuentra alineado en su margen izquierdo. La *alpha* tiene rectas las dos astas exteriores y presenta dos trazos transversales en el medio. En la *epsilon* el trazo medio es más corto que los trazos superior e inferior. En la *kappa* los trazos medios parten del mismo punto del trazo vertical y no llegan a la línea de escritura. En la *nü* las astas exteriores son oblicuas y llegan hasta la base de la línea. En la *rho* el trazo curvo es circular y cierra aproximadamente en el medio de la línea vertical. La *omega* tiene la forma de un círculo abierto abajo sólo en una pequeña parte y las astas laterales son oblicuas.

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar a finales del s. III a.C. o principios del s. II a.C.

El texto de la inscripción dice así:

Ξηναινετ-
ὠι Ξεν(ο)κ-
ράτη

Traducción: «Jeneneto a Jenócrates».

3. Notas críticas

Línea 1, La *alpha* y la segunda *nü* se conservan tenuemente por el ligero deterioro de la superficie pero sus trazos se distinguen bien.

Línea 2, ΞΕΝΩΚ, en la piedra. – La *epsilon* está dañada por un golpe en la superficie pero se distingue bien. – Nótese que la última letra de la línea, la *kappa*, se encuentra casi pegada al borde derecho de la piedra. Téngase en cuenta además que el espacio de separación entre la *kappa* y la *omega* precedente es muy reducido en comparación al espacio entre las restantes letras de la misma línea.

* Deseo expresar mi agradecimiento a la familia de Yannis Kelaidís por haber tenido la amabilidad de concederme permiso para poder leer, estudiar y publicar la inscripción que presentamos en el presente artículo, y por el mismo motivo a V. Niniou-Kindelí, directora de las excavaciones arqueológicas en Aptera, y a M. Andreadaki-Vlazaki, directora del Museo Arqueológico de Chaniá en la época de mi lectura de la inscripción. Agradecemos además a los colegas J. Méndez Dosuna (Universidad de Salamanca), A. Lillo y E. Calderón (Universidad de Murcia) sus valiosas observaciones. Las interpretaciones ofrecidas en este estudio son, sin embargo, solamente responsabilidad del autor. Por lo demás, conviene señalar que la fotografía de la figura ha sido realizada por el autor del artículo.

¹ Aunque no pocas de estas inscripciones permanecen inéditas todavía, la publicación de algunas inscripciones helenísticas encontradas en la necrópolis hasta ahora ha permitido un mejor conocimiento de la onomástica, la lengua y la historia de Aptera. Véanse al respecto los artículos de A. Martínez Fernández, Dos inscripciones funerarias inéditas de Aptera, Creta, *Minerva* 18, 2005, 109–112 (= *SEG* 57, 844) y Dos nuevas inscripciones de Aptera, Creta, *Myrtia* 21, 2006, 105–107 y 111.

4. Comentario

La inscripción es un epitafio que presenta el nombre femenino en nominativo de la dedicante y el nombre de pila del difunto en dativo sin ningún otro tipo de referencia o información. Nos encontramos, pues, con una mujer que dedica la inscripción a un varón que podría ser probablemente su marido o su hijo, o en menor medida su padre o su hermano, lo que en las inscripciones funerarias se expresa frecuentemente con la adición de los elementos τῷ ἀνδρί, τῷ υἱῷ, τῷ πατρὶ y τῷ ἀδελφῷ respectivamente. Lo más frecuente en las inscripciones cretenses es que en tales construcciones de la epigrafía funeraria (i.e. nom. del dedicante + dat. del difunto) el difunto sea el esposo de la mujer, lo que se indica – como hemos visto – con la adición del elemento τῷ ἀνδρί. La propia simpleza esquemática del epitafio objeto del presente artículo muestra una fórmula funeraria epigráfica muy poco elaborada y apunta a una probable clase humilde de la familia del muerto. Por lo demás, la construcción atestiguada en este epitafio, ya en su fórmula básica tal como aparece literalmente aquí, ya en otras variantes con la adición a los elementos básicos de otros elementos complementarios, es usual en la epigrafía funeraria griega en general y cretense en particular.

Nos parece muy poco probable la posible lectura en líneas 1–2 de Ξηναίνέτωι, donde esta forma así entendida sería un dativo de una variante del nombre Ξεναίνετος, con lo que el epitafio se interpretaría con dos nombres de difunto en dativo como «A Jenéneto, a Jenócrates». Pues si se aceptara esta interpretación, a pesar de que el antropónimo masculino Ξεναίνετος es relativamente frecuente en inscripciones en el mundo griego antiguo², la fórmula funeraria formada por los nombres seguidos de dos difuntos en dativo sin nexo de unión entre ellos y segmentados uno y otro en las tres líneas de la inscripción sin cambiar de línea un nombre con el siguiente, no aparece en la epigrafía cretense.

Conviene señalar que en las inscripciones sepulcrales cretenses en las que aparece solamente el nombre propio del difunto en dativo, con o sin patrónimo, no han sido atestiguadas con certeza fórmulas formadas por más de un nombre de difunto sin nexo de unión. Veamos los testimonios en Creta en los que se encuentra solamente el nombre del difunto en dativo, con o sin patrónimo, y los problemas de interpretación que se presentan en algunos de ellos. En *IC*³ I, XXIII, No. 7, Festo, finales del s. V o principios del s. IV a.C., e *ibid.* 8–15, Festo, s. III–II a.C., aparece solamente el nombre de pila del difunto sin patrónimo o cualquier otro elemento; en *IC* IV, 368, Gortina, principios del s. II a.C. en líneas 1–2, algo posteriores en líneas 3–4, se encuentran dos inscripciones funerarias diferentes, la segunda añadida algo después que la primera, en las que se encuentran el nombre de pila de los difuntos en dativo y su patrónimo, ocupando nombre y patrónimo una línea distinta en cada una de ellas (A. Χρηϊῶι⁴ / Κλεάνωρος. B. Κλεάνωρι / Θιοχρήστη);



Fig. 1

² Vid. *LGPN* I–VB y *PHI*, s.vv. Para las abreviaturas, *LGPN* = P. M. Fraser, E. Matthews, et al. (eds.), *A Lexicon of Greek Personal Names*, Vols. I–VB, Oxford 1987–2014; *PHI* = *The Packard Humanities Institute: Searchable Greek Inscriptions. A Scholarly Tool in Progress*, Los Altos, California 2014. <http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/>.

³ *IC* = M. Guarducci, *Inscriptiones Creticae*. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortynios*. II. *Tituli Cretae Occidentalis*. III. *Tituli Cretae Orientalis*. IV. *Tituli Gortynii*, Roma 1935–1950.

⁴ No parece probable en este caso la interpretación de A. Wilhelm, *Beiträge zur griechischen Inschriftenkunde*, Wien 1909, 67, que interpreta Χρηϊῶι como un nombre femenino en nominativo Χρηϊῶι and entiende que se trata del nombre de la mujer que dedica el epitafio y que ambas inscripciones forman parte de una sola inscripción. Cf. *IC* IV, No. 368 *ad loc.*

en *IC* II, XXIX 2, Tarra, s. I a.C., donde aparece nombre de pila del difunto en dativo y su patrónimo, cada uno en una línea (Αλκιδάμαντ[τ] / Κίρωνο[ς]). En *IC* I, XVIII, No. 71B, Lito, s. II–III d.C., se presentan los nombres de dos difuntos en dativo, pero se debe tener en cuenta que en este caso ambos nombres están unidos por la conjunción copulativa *καί* y que son completados al final con la fórmula *μνήμης χάριν* (Π. Κλεοπ[ό]τρᾱ καὶ Ἀλ[ε]ξάνδρῳ / μνήμης / χάριν). En *IC* II, XV, No. 4, Hirtacina, s. II a.C., en la mitad inferior conservada de una estela aparecen el nombre de pila de dos difuntos en dativo y su correspondiente patrónimo, ocupando nombres y patrones una línea cada uno, pero aquí se desconoce la parte del texto que aparecía en la mitad superior perdida de la estela y que precedía al texto conservado, por lo que no es posible conocer con seguridad el tipo de fórmula funeraria que se empleó realmente en este caso, probablemente con el nombre del o de la dedicante al menos en la parte superior perdida (- - - / - - - / Ἐρωτι / Σίμωνος, / Σίμωνι / Ἐξάκωνος). En *SEG* 19, 604, Tarra, s. II/III d.C., se lee *Κλεοβούλω, ο Κλεόβουλος*.

Por otra parte, son frecuentes otros testimonios cretenses de epitafios similares al epitafio objeto de estudio tal como ha sido interpretado por nosotros, i.e. con el nombre de la mujer dedicante en nominativo y el del varón difunto en dativo, ya con la indicación complementaria del dato del parentesco o sin ella, y frecuentemente con la fórmula *μνήμης χάριν* al final⁵.

Aquí tenemos, a nuestro juicio, un nombre femenino *Ξηναινετώ*. El epitafio se entiende más fácilmente como «Jeneneto a Jenócrates», muy probablemente – como hemos indicado – una viuda a su esposo muerto. Aparece en esta forma el uso de H en lugar E, el cual será analizado más abajo. Para la aceptación aquí de este antropónimo no constituye una dificultad insalvable el hecho de que su empleo, ya sea bajo la forma *Ξηναινετώ*, o bien bajo la forma *Ξεναινετώ*, no haya sido documentado, que sepamos, en griego hasta ahora⁶. Este antropónimo femenino presentaría una formación perfectamente normal en griego. Baste citar, por ejemplo, formaciones similares de antropónimos como *Ἐπ-αίνετος/Ἐπ-αινετώ; Φίλητος/Φιλητώ; Ἄρετος/Ἀρετώ; Κλειτός/Κλειτώ; Κωτύλος/Κωτυλώ*, etc. Por otra parte, en cretense hay numerosos antropónimos femeninos en *-ώ*, por lo que el testimonio de nuestro epitafio sería un caso más y por ello fácil de explicar. Señalemos, por ejemplo, *IC* I, VIII, Cnoso, No. 26 y *SEG* 32, 881, Hierapitna, ambas del s. II a.C., *Ἀγώ*; *IC* I, XXII, Olunte, No. 21, *Ἀριμνώ*, No. 22, *Ἀριστώ*, No. 29, *Ἡρώ*, No. 30, *Θεμιστώ*, No. 42, *Θεαίνώ*, todos del s. II a.C.; *IC* III, III, Hierapitna, No. 35, s. II a.C., *Δαμώ*, No. 40, s. III a.C., *Λυσιώ*; *ibid.* IV, Itano, No. 31, s. II a.C., *Πεισώ*; *SEG* 23, 578, Retimna, s. I a.C., *Κωτυλώ*; *SEG* 27, 638, Olunte, s. I/II d.C., *Προθθώ*; *SEG* 32, 884, Hierapitna, s. II a.C., *Τεισώ*; *SEG* 41, 734, Bianco, s. II a.C., *Ἀγειώ*; *SEG* 45, 1300, Itano, época helenística, *Κοσμυλώ*; *SEG* 59, 1061, Lato, s. III a.C., *Χορώ*; antropónimos todos ellos atestiguados en epitafios. Junto a los mencionados ejemplos cretenses con nominativo en *-ώ* se pueden añadir los resultantes de *-ώ* terminados en *-ώ*, los cuales en Creta están ampliamente atestiguados.

Parece oportuno indicar además que los antropónimos femeninos en *-oi* también aparecen con cierta frecuencia en las inscripciones funerarias de la ciudad de Apta. Formas en *-ώ* se encuentran, por ejemplo, en *IC* II, III, No. 24B *Γνησώ*, No. 26 *Ἐπιμενώ*, No. 32 [M]νασώ, todas del s. II a.C.; *SEG* 29, 822, *Ἐπιμενώ*, ca. 200 a.C.; A. Martínez Fernández, *Veleia* 22, 2005, p. 185, s. II–III d.C., *Ἵνασώ*.

En el antropónimo de las líneas 1–2 *Ξηναινετῶ* la *η* puede ponerse en relación con el resultado en cretense de los alargamientos compensatorios recientes, conocidos también como tercera oleada de alarga-

⁵ Con datos complementarios añadidos a la fórmula básica señalemos, por ejemplo, *IC* I, V, Arcades, No. 12, s. I a.C. o I d.C., No. 13A, s. II o III d.C., No. 31, s. III d.C., No. 38, s. I d.C., No. 51, s. III o IV d.C.; *IC* I, VI, Bianco, No. 21, s. I a.C., No. 31, s. II a.C.; *IC* I, XII, Inato, No. 2, s. II o III d.C.; *IC* I, XVIII, Lito, Nos. 72 y 74, s. I a.C., Nos. 76B y 85, s. I a.C. o I d.C., Nos. 94, 100, 106B, 110B, 111A, 120C, 126, 149A, 150, 155, 157, 163, 165; *IC* I, XXI, Milato, No. 4, s. III o IV d.C.; *IC* I, XXVI, Piranto, No. 1, s. II o III d.C.; *IC* II, V, Axo, No. 43, s. II d.C.; *IC* III, III, Hierapitna, No. 32, s. III d.C.; *IC* IV, Gortina, No. 356, época imperial; *SEG* 41, 736, Bianco, época imperial; *SEG* 42, 816, Lito, s. II d.C.; *SEG* 58, 973, Arcades, s. II/III d.C.; *SEG* 58, 1013 y 1014, Lito, s. III d.C.; *SEG* 58, 1023bis, Sibrita, s. I a.C./I d.C. La fórmula funeraria simple consistente en el nombre de pila del o de la dedicante en nominativo y el nombre de pila del difunto o difunta en dativo está bien atestiguada en Creta. Véase, por ejemplo, *IC* I, XVIII, 76A, Lito, s. I a.C. o I d.C., *Σαβίνος Γαίῳ*; *SEG* 17, 435, Sibrita, s. II/III d.C., *Κάπων Δαίμῳ* (lectura de G. Klaffenbach); *SEG* 23, 544, Lito, s. II/III d.C., *Πρέπουσα Ἰ Γαίῳ*; *SEG* 32, 881, Hierapitna, s. II a.C., *Ἀγώ Συναίνῳ*; *SEG* 45, 1300, Itano, época helenística, *Στρόμβων Νικλομβρόῳ Κοσμυλώ Ἰ Σωσάρχῳ*.

⁶ Vid. *LGPN* I–VB, *PHI* y *SEG* BrillOnline, “Indices: Proper Names”, s.vv.

mientos compensatorios según nomenclatura de A. Bartonek, en el grupo *-nw*⁷. Puede tratarse de un fenómeno epicórico, mientras que los antropónimos en Ξενο-, Ξεινο-, han podido ser en cretense un préstamo en el terreno de la onomástica⁸. Otras formas de antropónimos en Ξην- con alargamiento <H> se encuentran en Creta en *I.Pol.*⁹ 46Δ (= *IC* II, XXIII, No. 41), Polirrenia, s. IV/III a.C., Ξηνοφ[- -]; *IC* IV, No. 367, Gortina, finales s. III/principios s. II a.C., Χαριξήνα; *SEG* 23, 597, Gortina, época helenística, Ξηνοπή; *SEG* 40, 776, 6 y 9, Cidonia, ca. 300 a.C., Ξηνώ; *IC* II, XV, No. 8B 1, Hirtacina, s. II a.C. y *SEG* 59, 1080.1, Ritimna, s. I a.C./I d.C., Ξηνιώ. Una forma de antropónimo en Ξειν- con alargamiento <EI> ha sido atestiguada en Creta en *IC* I, XXII, No. 40, Olunte, s. III a.C. y *SEG* 27, 635, Olunte, s. II a.C., Ξείνυλλα, forma que en ambos casos pertenece probablemente a personajes extranjeros.

El antropónimo Ξηναϊνελώι es un compuesto femenino con un primer miembro adjetivo, ξήνος/ξένος, y con un segundo miembro verbal, αίνετος, adjetivo verbal en -τος de αίνέω¹⁰. Los antropónimos compuestos en -αίνετος en el segundo término son muy frecuentes en griego. También aparecen a menudo los femeninos en -αϊνέτα, -αϊνέτη, a los que hay que añadir el aquí atestiguado -αϊνετώι (*cf.* también Έπαϊνετος/Έπαϊνετώ).

Respecto al antropónimo de las líneas 2–3 Ξενωκρότηι, conviene destacar que en la piedra este antropónimo aparece escrito por un error ortográfico con Ω en lugar de O. Este hecho referente a la confusión entre O y Ω no es aislado en cretense, sino que los cambios gráficos entre O y Ω son numerosos en el dialecto, documentados a partir del s. III a.C. Baste mencionar, por ejemplo, el nombre Ώνόσιμος (*SEG* 23, 558 c, Festo), los nombres en genitivo Ώνομάργω (*IC* II, XIII, No. 11, Eliro, s. II a.C.), Σόσω (*IC* II, VI, No. 4, Cantano, s. III a.C.), Σάμο (*SEG* 32, 894, Lato), etc. Este fenómeno se puede explicar por la pérdida de las oposiciones de cantidad, lo que dio lugar — como señala correctamente M. Bile¹¹ — a la existencia de una sola *o* en toda Creta en época reciente, escrita indistintamente O u Ω. No obstante, tampoco se podría excluir la posibilidad de explicar en este caso este fenómeno, aunque ello nos parece poco probable, como un error ortográfico sin llegar a deducir con Bile que /o/ y /o:/ se habían confundido, sc. que habían desaparecido las diferencias de cantidad.

Por otra parte, resulta chocante que en la separación de las líneas 2 y 3 de la inscripción, ΞΕΝΩΚΙΡΑΘΗ, el lapicida grabe casi pegadas las dos últimas letras de la línea 2 (ΩΚ), con apenas espacio de separación entre ellas si se tiene en cuenta el espacio holgado existente entre las demás letras de la misma línea y el hecho de que en la segunda mitad de la línea 3 queda bastante espacio libre disponible tras la última letra de la inscripción. Dado que el corte de letras en este caso se produce en un grupo de consonante muda más líquida, esta particularidad gráfica podría no ser fortuita y se podría atribuir a que el lapicida quiso marcar claramente el corte entre la muda y la líquida. Según esto, el mencionado corte silábico Ξενωκ-ράτηι podría responder a la pronunciación larga de la sílaba precedente, por posición delante de la muda y la líquida al ser pronunciadas separadamente ambas consonantes por parte del lapicida (κ'ρ). Probablemente este factor también influye en cierto modo en este caso en el empleo de Ω en lugar de O, máxime tratándose de una inscripción tardía, en una época en la que la confusión entre vocales largas y breves se puede dar.

El antropónimo Ξενωκράτης es un nombre compuesto con un primer miembro adjetivo, ξένος, y con el tema de κράτος para su segundo elemento¹². Tanto los nombres compuestos con ξένο- en el primer tér-

⁷ Del fenómeno de la 3ª oleada de alargamientos compensatorios en las áreas dóricas se ha ocupado E. Nieto Izquierdo, *Estudios sobre el tercer alargamiento compensatorio*, trabajo inédito para el DEA, Universidad Complutense de Madrid 2002. Para la isla de Creta, véanse pp. 72–94.

⁸ M. Bile, *Le dialecte crétois ancien. Étude de la langue des inscriptions. Recueil des inscriptions postérieures aux IC*, Paris 1988, p. 93 y nota 88.

⁹ *I.Pol.* = A. Martínez Fernández, *Επιγραφές Πολυρρηνίας*, Publications of the Archaiologikon Deltion No. 103, Athens 2012.

¹⁰ *Cf.* F. Bechtel, *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Halle a.d.S. 1917. Reimpresión: Hildesheim 1964, 339–340 y 25–26 [Bechtel, *HP*]; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, 2 vols., Paris 1968–1980, s.vv. ξένος y αίνος [Chantraine, *Dict. étym.*].

¹¹ M. Bile, *op. cit.*, 98.

¹² Bechtel, *HP*, 339–340 y 256–260; Chantraine, *Dict. étym.* s.vv. ξένος y κράτος.

mino como con -κράτης en el segundo término juegan un gran papel en la onomástica griega. El nombre Ξενοκράτης no ha sido atestiguado en Creta, que sepamos, hasta ahora, pero su empleo es frecuente en griego en otras regiones fuera de Creta¹³. Es digno de mención además que la forma de dativo Ξεν(ο)κράτη, perteneciente a la flexión de Ξενοκράτης, se debe a la influencia de los temas masculinos de la declinación en -ᾱ. Ciertamente, los antropónimos con tema en -s- como Ξενοκράτης presentan en la mayor parte de los dialectos griegos, por analogía con el tipo πολίτης, una alteración profunda en su declinación¹⁴.

Ángel Martínez Fernández, Universidad de La Laguna
amarfer@ull.es

¹³ Vid. *LGN I–VB, PHI* y *SEG* BrillOnline, “Indices: Proper Names”, s.vv.

¹⁴ Cf. P. Chantraine, *Morfología histórica del griego*, trad. esp., Reus 1974, § 67 p. 47.